

Slaven Kale

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 61-66

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bardijewska Liliana:** *Dom ośmiu tajemnic / Kuća osam tajni*. Prev. Pero Mioč. Zagreb, Alfa, 2013, 103 s. [proza].
2. **Bator Joanna:** *Piaskowa góra / Pješčana gora*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2013, 447 s. [proza].
3. **Czaczkowska Ewa K.:** *Siostra Faustyna / Sestra Faustina: biografija svetice*. Prev. Jelena Vuković. Zagreb, Kršćanska sadašnjost, 2013, 495 s. [proza].
4. **Gombrowicz Witold:** *Autobiografija pośmiertna / Posmrtna autobiografija*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2013, 395 s. [proza].
5. **Huelle Paweł:** *Posljednja večera*. Prev. Ivana Vidović Bolt. Zagreb, Meandarmedia, 2013, 251 s. [proza].
6. **Kochanowski Jan:** *Treny / Žalopojke*. Prev. Neda Pintarić. Rijeka, Maveda, 2013, 72 s. [poezja].
7. **Łubieński Stanisław:** *Pirat stepowy / Stepski pirat*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, DAF, 2013, 185 s. [proza].
8. **Poniewierski Janusz:** *Kwiatki błogosławionego Jana Pawła II / Zgode, misli i anegdote Ivana Pavla II*. Prev. Jelena Vuković. Split, Verbum, 2013, 167 s. [proza].
9. **Reymont Władysław Stanisław:** *Bunt / Pobuna*. Prev. Adrian Cvitanović. Koprivnica, Šareni dućan, 2013, 216 s. [proza].
10. **Stachniak Ewa:** *The winter palace / Zimski dvorac*. Prev. [z j. ang.] Silvija Čolić. Zagreb, Mozaik knjiga, 2013, 493 s. [proza].
11. **Stoljeće Czesława Miłosza.** Red. Dalibor Blažina, Đurđica Čilić Škeljo. Zagreb, FF press, 2013.
Miłosz Czesław
Biedny poeta / Jadni pjesnik, s. 123—124.
I świeciło to miasto / I svijetlio je taj grad, s. 125—126.
Nigdy od ciebie, miasto / Nikad od tebe, grade, s. 126—127.
Rzeki maleją / Rijeke se smanjuju. Prev. Iva Rupčić, s. 127 [poezja].

12. **Tokarczuk Olga**: *Prowadź swój pług przez kości umarłych / Tjeraj svoj plug preko mrtvačkih kostiju*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Naklada Ljevak, 2013, 261 s. [proza].
13. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Felixa Saltena**]: *Bambi / Bambi*. Prev. Jelena Bošnjak. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 64 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
14. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Rudyarda Kiplinga**]: *Księga dżungli / Knjiga o đungli*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 64 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
15. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Charles’a Perraulta**]: *Śpiąca królewna / Trnoružica*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 63 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
16. **Zagajewski Adam**: *Niewidzialna ręka / Nevidljiva ruka*. Prev. Đurđica Čilić Škeljo. Zagreb, Meandarmedia, 2013, 100 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Forum” 2013, br. 4/6.
Różewicz Tadeusz
13 marca 2013 r., poniedziałek / 13 ožujka 2006 g., ponedjeljak, s. 476—477.
Bez tytułu / Bez naslova, s. 476.
Boję się bezsennych nocy / Bojim se besanih noći, s. 477—479.
Jeszcze jeden dzień / Još jedan dan, s. 469—470.
Kruche jest nasze życie / Krhak je naš život, s. 472—473.
Kuchnia wasza nać / Kuhinja je vaša dika, s. 479—481.
Półów / Lovina, s. 471—472.
Na ty z Czesławem / Na ti s Czesławom, s. 469.
O jedną literę / Oko jednoga slova, s. 474—475.
Polska jako sojusznik / Poljska kao saveznik, s. 474.
Światowy dzień teatru / Svjetski dan kazališta, s. 481.
To lubię / To volim, s. 471.
Zawód: literat / Zanimanje: književnik. Prev. Pero Mioč, s. 468 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 929 (8.02.2013), s. 24.
Bardijewski Henryk
Spadek / Nasljedstvo. Prev. Pero Mioč [proza].
3. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 931 (22.02.2013), s. 24.
Bardijewski Henryk
Urodziny u państwa B. / Rođendan kod gospode B. Prev. Pero Mioč [proza].
4. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 935 (22.03.2013), s. 24—25.
Bardijewski Henryk
Mundur na niedzielę / Nedjeljna odora. Prev. Pero Mioč [proza].
5. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 936 (29.03.2013).

Barański Marek*Indukcja / Indukcija.**Što bogovi nose u očima*.**Tyleczek modelki Herzigowej / Guza modelke Herzigove, s. 25.***Bolińska Walenzik Iwona***Widok z okna — etiuda o poranku / Pogled s prozora — jutarnja etida, s. 24.***Kontewicz Waldemar***Pod podłogą / Ispod poda. Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].*

6. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 939 (19.04.2013).

Bardijewski Henryk*Monstrum / Monstrum. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

7. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 943 (17.05.2013).

Bardijewski Henryk*Guwerner / Odgojitelj. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

8. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 945 (31.05.2013).

Bardijewski Henryk*Stare kino / Staro kino. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

9. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 948 (21.06.2013), s. 25.

Różycki Tomasz*Dwanaście stacji / Dvanaest postaja. Prev. Pero Mioč, s. 25 [2. część poematu].*

10. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 949 (28.06.2013).

Bardijewski Henryk*Kolekcja / Kolekcija. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

11. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 951 (12.07.2013).

Bardijewski Henryk*Kazanie / Propovijed. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

12. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 953 (26.07.2013).

Bardijewski Henryk*Figury losu / Figure sudbine. Prev. Pero Mioč, s. 24—25 [proza].*

13. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 957 (23.08.2013).

Bardijewski Henryk*Akademia statystów / Akademija za statiste. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

14. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 963 (4.10.2013).

Bardijewski Henryk*Curriculum vitae / Curriculum vitae. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

15. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 966 (25.10.2013).

Szyborska Wisława*Nenavist pod uredničkim naslovom: Tonem u dugovima*.**Ništa darovano*. Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].*

16. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 972 (6.12.2013).

Milosz Czesław*Flet szczurołapa / Štakoraševa spirala.**Głos / Glas.**Mara: Wielość / Mora: mnoštvo.**Niebo / Nebo.**Normalizacja / Normalizacija.**Pan od matematyki / Profesor matematike.**Stary człowiek ogląda TV / Stari čovjek gleda televiziju.**W tumanie / U magli.* Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

17. „Kazalište” 2013, br. 55/56.

Kantor Tadeusz

Teatr Śmierci: teksty z lat 1975—1984 [fragmenty]

Klasa szkolna / Školski razred, s. 163—165.*Ostrzeżenia / Upozorenja*, s. 165.*Partitura / Partitura*, s. 167—180.*Postacie Umarłej klasy / Likovi Mrtvog razreda.* Prev. Jelena Kovačić, s. 166—167 [fragment dramatu].**Mrożek Sławomir***Karnawał, czyli pierwsza żona Adama / Karneval ili prva Adamova žena.*

Prev. Mladen Martić, s. 219—238 [dramat].

18. „Kolo” 2013, br. 1/2.

Huelle Paweł*Epitafium Kosowa / Epitaf Kosova*, s. 76—78.*Günteru Grassu: Pozdravljamo vas!**, s. 70—76.*Katyń po raz drugi / Katyń po drugi put.* Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 65—70 [proza].

19. „Listy. Časopis studenata zapadne slavistike Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu” 2013, br. 6.

Kapuściński Ryszard*Azerbejdżan / Azerbejdžan*, s. 60—67.*Gruzija / Gruzija*, s. 56—60.*Imperium / Imperia.**Kirgizja / Kirgistan.* Prev. Nataša Rašeta, Anita Turkalj, Hrvoje Sarkotić, Monika Kwaśniewska, s. 67 [proza].**Nalkowska Zofia***Duży zając / Veliki zec.* Prev. Hrvoje Sarkotić, s. 88—93 [proza].**Wałęsa Danuta***Marzenia i tajemnice / Snovi i tajne* [fragment]. Prev. Eva Novak, s. 98—101 [proza].

20. „Nova Istra” 2013, br. 1/2.

Tyrmand Leopold

Cywilizacja komunizmu / Civilizacija komunizma. Prev. Adrian Cvitanović, s. 173—184 [proza].

21. „Poezija” 2013, br. 1/2.

Baczyński Krzysztof Kamil

Noc samobójcza / Samoubilačka noć, s. 114 [poezja].

Bocian Marianna

*** / ***, s. 116.

Opowieść z małego miasta / Priča iz maloga grada, s. 116 [poezja].

Buczkówna Mieczysława

Śledztwo w sprawie samobójstwa młodego poety / Izvještaj o slučaju samoubojstva mladoga pjesnika, s. 117 [poezja].

Bujala Bogusław

*Prijemni na filmskoj akademiji**, s. 116 [poezja].

Chabrowski Tadeusz

Diabeł się powiesił / Vrag se objesio, s. 115 [poezja].

Dehnel Jacek

Samobójcy / Samoubojice, s. 111 [poezja].

Froński Maciek

Harakiri Yukio Mishimy / Harakiri Yukia Mishime, s. 117 [poezja].

Herbert Zbigniew

Samobójca / Samoubojica, s. 111 [poezja].

Hillar Malgorzata

Odpoczynek czyli próba śmierci / Odmor ili isprobavanje smrti, s. 112.

Uciekam / Bježim.

Z czwartego piętra / S četvrtog kata, s. 113 [poezja].

Jaruszewski Jarosław

Kto by pomyślał? / Tko bi pomislio?, s. 115 [poezja].

Jurkowski Stefan

Widok z okna / Pogled s prozora, s. 116 [poezja].

Konarska Marta

Śmierć poetki / Smrt pjesnikinje, s. 114 [poezja].

Koziół Urszula

Temu kto postanowił odejść sam / Onome koji je odlučio otići sam, s. 117—118 [poezja].

Ośniałowski Marian

*** [Na liliowych wrzosowiskach] / *** [Na ljubičastom polju vrijeska], s. 115 [poezja].

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Samobójca / Samoubojica, s. 111 [poezja].

Pogonowska Anna

Brahman który się spala / Brahman koji se spaljuje, s. 115 [poezja].

Stachura Edward

Bezmiar / Beskraj, s. 115 [poezja].

Szyborska Wysława

O śmierci bez przesady / O smrti bez pretjerivanja, s. 118—119.

Pogrzeb / Pogreb, s. 119.

Pokój samobójcy / Soba samoubojice, s. 120 [poezja].

Świrszczyńska Anna

Samobójstwo / Samoubojstvo, s. 111 [poezja].

Tomaszewska Anna A.

Dziewczyna / Djevojka, s. 118 [poezja].

Wojaczek Rafał

Chodzę i pytam / Hodam i pitam.

Koniec świata / Kraj svijeta.

Początek wiersza / Početak pjesme.

Powieszony / Obješeni, s. 112 [poezja].

Woźniak Maciej

Anne Sexton, pocztówka z adresem / Anne Sexton, razglednica s adresom.

Prev. Monika Cegnar, Vladimir Cerovac, Ivana Černi, Ana Inkret,
Martina Klasan, Katarina Pavanić i Lana Ružić, s. 118 [poezja].

Zagajewski Adam

Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu (u ekonomskoj klasi). Prev.
Đurđica Čilić Škeljo, s. 53 [poezja].

Opracował *Slaven Kale*